

1. Miratateng am abo rana o ikadowa na no arawo
後來 沒有 另一個 太陽
rana am, maniring sira am, na yabo rana o yana
說 他們 沒有 它的
ikadengdeng rana no kanen ta mangay ta pala
便熟之 食物 去 我們
mikala so apoy ta kowan da, kangay da.
尋找 火 說 他們 去 他們
2. O karowan da rana am, ji sira nimangay ya, om-
其他的 他們 不 他們 去
livon a mikala so apoy da, o rarowa nimehtak do
環島 尋找 火 他們的 二個 兄弟
otod no nimehtak do lalitan am, oriwo nimlivon a
膝髁 破損的 硬石 環島
nimikala so apoy da, kakaozi da mikala so apoy da,
尋找 火 往左方向 尋找 火 他們
no miyan so masazi da vowovowong a kankan da am,
有 遇到 葉類 吃 他們
ahapen da, akman so sang o amian do kisakan ta
拿 他們 像 那樣 有 海邊
ahapen da.
拿 他們
3. Miratateng am, to rana ep rana, kato da rana
後來 晚上 他們
ngisanan do azcip do kisakan a, amian sira Jira-
夜宿 洞穴 海邊 在 他們
nomilek rana am, yabo apoy ya yata macita, misina-
車清村 沒有 火 我們 看見 回轉
oli ta rana kowan da, kapisinaoli da rana mangay
我們 說 他們 回轉. 他們 去
do ili da.
村落
4. Masasenad rana sira do vahay da am, abowataha
到達 他們 家 他們的 皆無
o apoy ya, yamen macita, yamen ka ji mangapan mo
火 我們 看見. 我們 不 拿 你
akay kowan da o akay da, oyod a kamo ji nimangap
祖父 說 他們 祖父 真的 你們 沒 拿
so apoy ta, ikongo o ikaviyay ta mangapoko kowan
火 什麼 雞生 吾孫 說

另一個太陽死了以後。他們談：沒有東西(太陽)能烘熟我們的食物了。我們去找(尋)火吧。他們便去(找火)。

其他的人沒有去環島找火，只有石生的人的膝髁生的那兩兄弟(兄弟?)去環島找火。他們往左方向去。路上，每遇到可吃的葉草類就採著吃，經過海邊時，也是一樣，看見可吃的就撿起來吃。

後來，天色西晚他們只好暫宿在海邊的岩洞裡。他們也走到了東清，說：我們都沒有看見火。我們還是回頭走好了。他們就轉回去，回到他們的村莊去了。

他們到家以後，“我們都沒發現有火，所以我們沒有帶火回來”他們這樣告訴他們的祖父，“你們真的沒帶火回來呀！那我們如何生活下去呢，孫子們”他說。

P.S. 依第四段講法，祖父的，還是...

...的才三代，而不是和何談的才代

na sira o apo na komowan am to namen ngahapa o

他們 孫 他的 無奈 我們 拿

abowo kowan da no apo na o akay da.

沒有 說 他們 孫 他的 祖父 他們的

5. Miratateng am, maniring sira o nimapodpod do

後來 說 他們 掉落

lalitan am, yabo do kaozi, a ori ya komawanan ta

石頭 沒有 左邊 往右方向

pala a, nowen kowan da, kakawanan da rana mangay

好 說 他們 往右方向 去

ya mikala so apoy da, kato da mangonongan do rako

尋找 火 古走 大

a nanadan a, a ikongo o macita da apoy yang abowo

路上 什麼 看見 火 沒有

macita da, kato da mangapan so kankan da cimosen

看見 他們 他們 拿 食物 撿吃

da do rarahan da.

他們 路

6. Kato da liklikan so rako a nanadan a, kato da

他們 越過 很長的 路上

ngalaman a mangay do rako a nanadan a pikalan da

直走 去 大 路上 找 他們

so apoy da, to sira makacita vali so apoy da,

火 他們 看見 火 他們的

kato da mangononan a, amiyen sira Jikanyoyan do

他們 直走 在 他們 地名

panitayan am kaepan rana sira.

地名 黑夜來臨 他們

7. Maniring o rakrakeh am, ya rana todaep a, to

說 年長的 晚上

ta rana ngisan do jiya an kowan na, nowen a, ika-

我們 夜宿 此地 說 他 好 也好

piya na ori kowan na no ananak a, kisan da do

說 他 年幼的 夜宿 他們

dang a, kato da manadengan do dang do maseyrem a,

那裡 靠背 夜間

miwalam a mangononong sira.

休息 聊天 他們

8. Miratateng am akmi pipangangarawen so ariyagen

後來 約 移開火炭 早飯

“沒辦法呀！沒看見火，怎麼會帶火回來呢：祖父”，他們說。

年長的說：往右方向找沒有火，那麼我們去右邊找看看。

好。他們便往右邊去找火，就一直順著大路走，找火，也找吃的，可是仍沒有發現有火。

他們越過曼敵的大路（海岸），繼續往前去找，仍然不見有什麼燒火的地方。他們走到Jikanyoyan的do panitayan時，天色已黑了。

年長的說：晚上了，我們就暫住此地一晚吧，年幼的說：這樣也好。他們就在那裡宿一夜，依岩壁斜靠著休息。

差不多煮好早飯的時刻，天尚未

do kaepan na rana am, to da cita o tomimat a apoy
晚上 他們看見 出現 火

ya, manirang o macicasa jira am, ikongo weyto,
說 其中一個 他們 什麼 那個

nona ikongo ori kowan da o kadowan jira, do maci-
是啊 什麼 那個 說 他們 別的 另一個 他們 其中的一
casa jira, kato da nitan sya, waranayi kowan da.

個 他們 看 好奇 說 他們

9. Toda nita am, todadowa, todatlo wa, tomiparo
他們 看 變得兩個 變成三個 愈來愈多

wa, akni kavovoni rana, omosok rana sira do kisa-
好像 火(星)光點點 下去 他們 海邊

kan a aro a miyapoy ya malololo wa mangay manowo
很多 掉火 一個接連一個 去 照明

so yakan da.

是 他們的

10. Maniring sira am, nona to ta nita sira ya, ji
說 他們 對 我們 看 他們 不

ta ngay jira misisirisiring a, mangay ta pala jira,
我們 去 他們 跟...講話 去 我們 他們

nona mangay ta pala kowan da kangay da omonot jira,
好 去 我們 說 他們 去 他們 跟蹤他們

kangay da somazi sira, so miyapoy ya manowo wa.

去 他們 遇上 他們 掉火的 照明

11. Masasenad sira jira am, isezez da sira am, ta-
到達 他們 他們 偷看 他們 人

wo sira, mararaet sira so kamamagenan a, maniring
他們 皆不好 他們 模樣 說

sira o tawo wam, asyo kamo ya kowan da sira, mani-
他們 人 哪裡來的 說 說 他們 他們

ring sira o miyapoy am, asyo kamo ya, kowan da
說 他們 掉火的 哪裡來的 你們 說 他們

sira o tawo wa, ey manganito do karatayan kowan da
他們 人 一 鬼 平原 說 他們

no anito o tawo wa.

鬼 人

12. Maniring sira o tawo wam, do jino o yanyo ka-
說 他們 人 何處 你們

powan ya kowan da sira o miyapoy, maniring sira
來自 說 他們 他們 巧數的 說 他們

亮, 他們看見火光. 他們之中
的一個說: 那是什麼? 另一個說:
「對呀, 那是什麼? 他們就一直
看, "真稀奇" 他們說.

他們注意著, (變成兩個, 變成三個, 愈
來愈多了, 好像 kavovoni (一般多)
好多个火光, 一個接連一個地往海
邊去. 找 螞蟥.

他們說: 對, 我們不能老停在
這兒看, 我們該過去跟他(們)講
講話. 我們去吧! 另一個說: 好
我們去, 他們就偷偷的跟隨
後面. 準備和掉的那些人搭伙.
他們接近以後, 他們先看清楚是掉
火把的人. 他們是人, 可是模樣難
看. 他們過去問他們: 你們是
哪裡來的人, 拿著火把的說: 你
們又是哪裡來的人呢? 吶約.
你們是平原上的鬼呀! 鬼說.

人說: 你們從哪裡來的? 鬼說:
從我們的部落來的呀! 人說:
吶, 那你們平拿的這個是什麼東

am, yamen mapo do ili namen, ning a, ikongo ya, o
 我們 來自 村 我們 哦 什麼 這個
 yamlila ya kowan da sira no tawo wa, nona oya rana
 斧頭的 說 他們 他們 人 哦 這個
 am, apoy ya kowan da no anito.

火 這個 說 他們 鬼

13. Maniring sira o tawo wam, ikongo apoy kowan da,
 說 他們 人 什麼 火 說 他們
 jingen ya kowan da no anito o tawo, yamakongo kin-
 很痛 這個 說 他們 鬼 人 怎麼樣 痛
 gen na kowan da no tawo to da dangdanga o lima da
 它 說 他們 人 他們 烤. 烤 手 他們的
 no anito do apoy am, nga yameingen kowan da, to da
 鬼 火 啊! 很痛 說 他們 他們
 pangaya no tawo o lima da am, kasazaban do lima no
 放 人 手 他們 燒到 手 你
 kowan da sira, kato da netnetan so lima da no tawo
 說 他們 他們 收回手 手 他們的 人
 wa.

西? 鬼說: 這叫做“火”。

人說: 什麼是 apoy(火)? 鬼
 說: 這會很痛哦(燒痛人)。

人說: 為什麼會痛? 鬼用
 手觸摸火, “哇, 好痛啊”他
 們說, 人把手接近火。鬼說:
 “你們的手會燒痛哦, 人

轉手立刻將手收回。

14. Miratateng am, to sira mangap so kalang a saz-
 後來 他們 拿 蟹
 aban da do apoy ya, masazab rana am, maniring sira
 烤 他們 火 烤熟 說 他們
 o anito am, cita kamo pala, yatoda dengdeng rana
 鬼 看 你們 熟
 yakasazaban kowan da.
 烤 烤 說 他們

後來, 他們拿 kalang 蟹放在
 火上烤, 烤熟以後, 鬼對他
 們說: 你們看, 牠被烤熟了。

15. Maniring sira o tawo wam, nona, no apoy a ipa-
 說 他們 人 是啊 火
 nengdeng so kanen am, mangap namen jinyo kowan da
 煮熟 食物 拿 我們 你們 說 他們
 sira, nona no mangap kamo jamen am, am, mangay
 他們 好. 拿 你們 我們 去
 takamo do vahay namen kowan da no anito, nona a
 我們 家 我們的 說 他們 鬼 好
 mangay takamo kowan da sira no tawo wa, kangay da
 去 我們 說 他們 他們 人 去 他們
 rana do vahay da no anito wa.
 家 他們的 鬼。

人說: 噢的! 也。如果這個“火”
 能使食物熟的話, 那我們
 跟你們要點火種回去好嗎
 鬼說: 好啊, 你們跟我們
 要沒關係, 到我們家去吧。
 好人說。他們就跟鬼
 一起回去鬼屋。

16. Miratateng am, nimakahap rana sira o anito so

後來 拿到 他們 鬼
kazab a masasenad rana sira do vahay da am, toma-
月光貝 到達 他們 家 他們的

sapasaw wa rako a azcip a, citaen da no tawo o
內部空曠 很大 山洞 看 他們 人

sahad na am, towomiyang o rako a apoy ya, kano
內部 熊火 很大 火 和

aro wa tawo wa aro wa tatata sira a.

很多 人 很多 船 等等。

17. Maniring sira o tawo wam, yasira amiyan di ja

說 他們 人 他們 在 此

o aro wa tawo ya kowan da, matarek sira o mamasil
很多 人 說 他們 有的 他們 釣魚

a, matarek sira o maneiireng a, matarek sira o ko-
有的 他們 捕一船魚 有的 他們

man so viniyay am, to sira mizavozavoz do dang a,

吃肉類、雅美族混合語傳說採錄翻譯資料
matarek sira o mitatala a.

有的 他們 造船。

18. Maniring sira o tawo wam, yabo o yamen ikakza

說 他們 人 沒有 我們 喜歡

oya o apoy a o yamen ikakza kowan da, nona citaen
這個 火 我們 喜歡 說 他們 好。看

nyo palan kowan da sira no anito, o kazab rana am,

你們 說 他們 他們 鬼 月光貝

to da pakatingato wa do apoy am, madangdang rana

放...之上 火 烤熟

am, to rana angbakbaz a madengdeng a, koso na

沸騰 熟 拿掉

rana, kakan da rana sya no anito wa.

吃 他們 它 鬼

19. Maniring sira o tawo am, na apiya rana ori ya

說 他們 人 很好

mangap namen rana so apoy ta mangay namen rana do

拿 我們 火 去 我們的

vahay namen da akay kowan da no tawo sira o anito

家 我們 他們 祖先 說 他們 人 他們 鬼

wa, citaen da pa o karowan da am, matarek sira o

看 他們 其他的 他們 有的 他們

後來，鬼那時候，也撿到了一
个月光貝，帶回家去。他們到
家後，他們一看山洞內部，
非常寬大，裡面還燒著大火，
還有很多人、船等。

人說：哦，原來很多人在這裡，
有的釣魚，有的捕魚，有的在
吃肉類，也有的在造船，什
麼都有，在那山洞裡。

人又說：我們沒什麼喜歡的
東西，就只喜歡這個火。鬼說
：好，你們看這個。鬼將月光
貝放火上煮，沸騰後，月光貝
肉也熟了，然後他們把月光貝
肉剝出來吃。

火說：差不多了，我們跟你們
拿點火，我們要走了，去見我
們的祖先。他們再看“別家
山洞裡”再落，他們看見有的
鬼在造船。

mamareng so tatala a.

20. Miratateng am, maniring sira o anito wam, nona
 後來 說 他們 鬼 討
 mangap kamo rana so apoy no yakamo rana mangay a,
 拿 你們 火 你們 回去
 ahapey kamo o apoy nyo kowan da sira, kahap da rana
 給 你們 火 你們的 說 他們 他們 拿 他們
 sya so itoro da jira apoy a kangay da rana no tawo
 它 給 他們 他們 火 去 他們 人
 wa, ayoy o apoy namen kowan da, somaray nya, mangay
 謝" 火 我們的 說 他們 感謝 它 去
 namen ranan kowan da kangay da rana.

21. Amiyan sira Jirakwaebeng am, toda[^] esep rana o
 在 他們 野銀地名(永興農莊) 熄滅
 apoy da, ta nimamonag rana o zateb a, o yabo rana
 火 他們的 燒成灰 火炭 沒有
 o apoy ta, nona abo rana o apoy ta ya kowan da,
 火 我們的 是 沒有 火 我們的 說 他們
 nokomowan am, maioli ta pa mangay mangap so apoy
 這樣吧 回轉 我們 去 拿 火
 ta, ta ikongo o apoy ta si omrateng ta ji yakay ta,
 什麼 火 我們 回到家 我們 一 祖父
 nohon a, mioli ta pa kowan da kapioli da rana ma-
 好 回轉 說 他們 回轉 他們
 ngay mangap so apoy da a do nipangapan da.
 去 拿 火 他們的 原取處 他們

22. Miratateng am, masasenad rana sira do nipanga-
 後來 到達 他們 原取物處
 pan da so apoy da am, maniring sira o anito wam,
 他們 火 他們的 說 他們 鬼
 ikongo o yanyo ipioli pa a kowan da sira o tawo,
 什麼 你們 回轉 說 他們 他們 人
 maniring sira o tawo am, nona o yamen ipioli am,
 說 他們 人 哦 我 回轉的目的
 yanimaesep o apoy namen kowan da, ning a orii
 熄滅 火 我們的 說 他們 哦 那樣
 kowan da sira no anito wa.
 說 他們 他們 鬼

後來. 鬼說: 如果你們要灰了,
 那你們就拿火把, 給你們。
 鬼給他(們)火, 人接收火以後
 便回家去了。謝"你們給我一
 (們)火。他們跟鬼道謝, 之後
 告了別便回去了。

他們走到 Jirakwaebeng 時,
 他們的火熄了. 火炭成了灰了。
 "我們的火熄了", "是啊, 我們的
 火熄了". "這樣吧, 我們再回去
 跟他們要火, 不然怎麼和祖父
 交代?" "好吧, 我們再去要". 於
 是他們再去原取火處。

後來, 他們到達到他們拿火的
 地方時, 鬼說: 你們又回來做
 什麼? 人說: 我們的火熄了。哦
 原來是這麼回事。阿, 鬼說。

23. Maniring sira o anito wam, inyo rana yam, no-
 說 他們 鬼 你們
 ci panta namen inyo so apoy nyo am, noci mangay
 給 我們 你們 火 你們 若 去
 kamo rana am, miseleseleb kamo so kaviyawen an,
 你們 燒 你們 蘆葦叢
 ta noci maesep o apoy nyo am, masngen pa pioliyan
 若 熄滅 火 你們 很近 回車亭
 nyo wa mangay mangap do dang so apoy nyo wan ko-
 你們 去 拿 那裡 火 你們的
 wan da sira, nowen nokomowan kowan no tawo wa,
 說 他們 他們 好 這樣 說 人
 kapanta da rana nira.

24. Ipanta da rana sira so apoy da rana am, mangay
 給 他們 他們 火 他們的 去
 ra na sira o tawo do ili da, kato da mangonongan
 他們 人 村落 他們的 他們 一直走
 do rarahan a kato da nitanitan so apoy da, ano
 路 他們 常看 火 他們的 若
 alikeyalikey rana o apoy da am, manleb rana sira
 很小的 火 他們的 燒 他們
 so kaviyawan a kalila na rana no niseleb da.

25. Kato da mangonongan do rarahan a mangay do
 他們 一直走 路 去
 ili da, akman so sang ta, ano alikey rana o apoy
 村落 像 那樣 若 很小 火
 da am, manleb sira so kaviyawan a, ano makahesep
 他們的 燒 他們 蘆葦叢 熄滅
 sira am, mangay sira macapoy do niseleb da, so ji
 他們 去 他們 要火 燒 他們 不
 rana espi no apoy da, ta mangamangay sira macapoy
 熄滅 火 他們的 常去 他們 要火
 do niseleb da nipidokdok da kayokayo wa, aziyozi-
 燒 他們 生火 他們 不柴 漂流不
 yong a, kato da mangonongan a.

26. Kato na rana arawan a, masasenad rana sira do
 它 白天 到達 他們

鬼說：你們啊，如果我們
 再給你們，你們就在途中
 燒一些蘆葦叢，因為你們的
 火若再熄滅時，你們就可
 以就近取火了。好，人說，
 鬼再給他們火。

鬼給他們火以後，他們就
 回去了。他們走在路上，不時
 地看他們的火，如果便
 小了，他們就去燒燃蘆葦
 叢，看見草叢燒了才離開。

他們繼續走在路上，每當他
 們的火快熄滅了的時候，
 他們就去燒蘆葦叢，如果
 他們的火熄了，他們就去他們
 燒火的地方取火，因此他們
 不再擔心火種熄火了。因為他
 們熄火時，就去他們燒的
 蘆葦叢處取火，有時燒一些
 漂流不柴，便火不致於很快滅
 掉，然後他們繼續走。

vahay da am, citahen da o akay da am, ta micana-
 家他們的 看 他們 祖父他們 人到地
 ngonangowa rana sira o kakakteh da kano akay da,
 的 他們 兄弟姊妹們 和 祖父他們的
 makcin a abo so kanen a, abo so inomen a ranom
 很餓 沒有 飯 沒有 喝的 水
 a, ta abo rana o apoy da.

沒有 火 他們的

27. Maniring sira am, apiya sira ya, nona apiya
 說 他們 好 他們 是 好
 sira ya, mangngwat ta rana so ranom a ipinom ta
 他們 燒熱水 水 給喝

sira, nowen kowan da, kahap da so kazab a panga-
 他們 好 說 他們 拿 他們 月光貝 放
 yan da so ranom a kakowat da sya do apoy ya ni-
 他們 水 燒熱 他們 火
 yahap da.

28. Miratateng am, makowat rana o cinowat rana am,
 後來 燒熱了 開水
 pasoikan da rana o ngosongoso da no kakakteh da,
 倒 他們 口 喘 他們的 兄弟姊妹們 他們的
 kano akay da, oriwo nikab da rana nimaviyay nira
 和 祖父他們的 喘氣他們 活起來 他們
 ori ya. (倒氣):

29. Makapiya rana sira maviyay rana am, maniring
 很好 他們 活 說
 sira am, yamen nimakongo ya kowan da, akman so
 他們 我們 怎麼樣 說 他們 像
 sang o akay da a, nona inyo rana yam, yakamo ni-
 那樣 祖父他們的 我, 你們 你們
 kacan ta yabo o kanen nyo wa, yabo o yanyo inomen,
 乾掉 沒有 飯 你們 沒有 你們 喝
 ta abo o apoy nyo kowan da sira.

沒有 火 你們 說 他們 他們

30. O yanyo nikaviyay am, yanamen nimangowat so
 你們 活過來 我們 燒熱
 ranom a, yamen kapasoiik do ngosongoso nyo, oriwo
 水 我們 倒 喘 你們的

26. 在他們回家的途中, 天色漸
 亮起來了。他們到家時, 他們
 看見祖父和兄弟姊妹都因饑
 渴而昏睡了。因為他們沒有火
 可燒煮食物。

他們說: "他們怎麼辦啊?"
 "是啊, 怎麼辦?" 我們燒熱
 水給他們喝吧, "好," 然後
 他在月光貝殼裡煮水燒。

燒熱(滾)以後, 他們就一個
 為他們的兄弟姊妹和祖父
 添開水, 後來才使那些餓
 昏了的家人活了起來。

他們活過來以後, 他們說:
 我們是怎麼了。他們的祖父
 也這麼問。哦, 你們昏睡
 了。因為你們食物吃, 也沒喝
 水, 沒有火煮你們的食物。

你們能再活是, 因為, 我們燒
 熱水添你們的嘴, 你們才活

yanyo nikab rana ya nimaviyay ya, maniring sira
 你們喘氣 活了 說 他們
 am, ning a cingowan^{neri} ya, yakamo nimanngo rana
 哦 這樣啊 你們 做什麼
 kowan da sira a, kasaray da rana.

說 他們 他們 很高興 他們

31. Maniring sira am, nona yamen rana yam, o yamen
 說 他們 我們 我們

nikahay ya yamayi yam, yamen rana si wari rana
 很久 回來 我們 弟妹

yam, nikomawanan namen a, kato namen mangonongan
 往南方向 我們 我們 一直走

do rarahan, asyo o apoy ya macita namen, so ika-
 路 沒有 火 看見 我們 沒有

bo na no apoy a macita namen a.

它 火 看見 我們

32. Kato namen mangonongan do rarahan a, kato na-
 我們 一直走 路

men manimocimosan si wari ya so kanen namen a,
 我們 檢食 弟妹 吃的 我們

amiyan namen Jikanyoyan Jipaninitayan am, kaepan
 有 我們 地名 地名 黑夜

namen do dang a, maniring namen am, ya rana to-
 我們 那裡 說 我們

dahep rana, misan ta do jiya an, nowen kowan na-
 晚上 做宿 此處 好 說

mem o kadowan jamen a yamen kato noratodan rana,
 我們 另外一個 我們 我們 坐

yamanadeng do kakawan a, yamiwalam a.

靠背 岩石 休息 we

33. Monay rana am, ala pangaraken so reryagen rana
 很久 大約 移去火炭 早飯

do kahepan na rana am, to namen acita pa o asa
 今晚 我們 看見

tomimat a, kwakwan namen pa am, to sira dow a, to
 出現 礁 我們 他們 =

sira atlo, to sira apat a, to sira rana miparo
 他們 三 他們 四 他們 愈來愈多

rana, asyo sira ya, ikongo o yamlila ya, nona
 哪裡 他們 什麼 很亮的 是

了的。他們說：哦，真是這樣。
 你們怎麼一去這麼久才來呢？
 他們說：不過他仍高興又活了。

他們說：我們所以很久才來
 是因為我和弟妹往右方向去
 一路上都沒有發現有煙火。我
 們都沒看見有火。

我們就繼續往前走，也邊走
 邊檢拾食物吃。我們走到 Ji-
 kanyoyan Jipanitayan 時，天色
 變黑暗了。我們說“天色已暗黑
 我們就在此暫宿一夜吧。”好
 我們當中一個說。我們就坐下
 來，背靠岩壁休息。

很久以後，差不多煮好早飯的
 時刻，我們忽然看見有一火光
 出現，後來又再現身二支、三
 支、四支火把，到後來愈來愈
 多了。“他們是哪裡來的，那個
 很亮的是什麼東西？”，“說的

ikongo paro o yamlila ya kowan namen o kadowan
什麼 不知 火光 說 我們 另一個
jamen a.
我們

34. Miratateng am, to sira rana kazazakad a omo-
後來 他們 聚多 一下 下去
sok do kiskan a, maniring ko ji wari yam, yaten
海邊 說 我 弟(妹) 我們
rana yam, mangay ta pala singkadan sira, ta iko-
去 我們 仔細看 他們 什麼
ngo o yata niyayii kowan ko sya, nowen a mangay
我們 來 說 我 好 去
ta pala singkadan sira kowan na, kangay namen a
我們 仔細看 他們 說 他 去 我們
somingkad jira do kiskan a.
看 他們 海邊

35. Sinkadan namen do nikasasenad namen jira am,
看 我們 到達 我們 他們
tawo sira, maniring namen am, sino kamo ya, do
人 他們 說 我們 誰 你們
wanjin o yanyo nikapowan ya kowan namen sira,
何處 你們 來自 說 我們 他們
maniring sira am, nona sino kamo yaha kowan da
說 他們 哦 誰 你們 這 說 他們
yamen, nona yamen rana yam, yamen apo do kowang
我們 哦 我們 我們 來自 很遠
do ili namen kowan namen sira, ning a yakamo
村落 我們 說 我們 他們 哦 你們
mangay jino kowan da yamen a.

去 何處 說 他們 我們。

36. Yamen maniring am, yamen rana yam, yamen ni-
我們 說 我們 我們
mlivon ta yamen mikala so apoy namen a ikongo ya
環島 我們 我 火 我們的 什麼
o yaamlila ya, nona oya rana am, apoy ya, ikongo
火光(光)的 哦 這 火 什麼
o apoy kowan namen sira, yasira tomangap so cin-
火 說 我們 他們 他們 拿
cinema, kano kalakalang a yada pangayin am,

燄名 和 燄名 他們 放

是。那個光亮的，不知是什麼？
我們當中另一個重複地說。

後來，他們愈來愈多了，他們都
下去到海邊。我對弟說：我們
過去看看，不然我們來幹什麼？
“好，我們去看看他們”。我們
就一起去海邊看他們。

走近去
靠近去

我們過去近看，發現他們是
人，我們就上前去問道：你們
是誰，來自何處？”他們反問我
們說：你們又是誰呢？我們
說：我們從很遠的地方來的。
我們的部落很遠。哦，那你們
要去什麼地方？

是
我們說：我們環島找 apoy(火)
的，這個會光亮的是什麼東西？
這個是“火”，什麼是“火”，他們
就拿 cinem 燄和 kalang 燄茅。
放在火上烤，真的會烤熟食物
呢”。他們把手接近火又立刻

yasira todadengdeng a yakasazaban a, yada to

他們 煮熟 燒烤 他們
pangaya o tanoro da am yada to[^]netneta.

火 手指 他們的 他們 收回手

37. Miratateng am, yako maniring jira am, ano ma-

後來 我 說 他們 若
noyong a apoy ya ipanengdeng so kanen a kano

真正的 火 可煮 食物 和

yakan am, mangap namen jinyo wan kowan namen sira

菜 拿 我們 你們 說 我們 他們

nohon a, mangap kamo jamen a, citowayita manava-

好 拿 你們 我們 弄一下 找蟲吃

savat namen pa, no[^]cimangay namen rana am, maci-

我們 去 我們 跟隨

eza kamo jamen do vahay namen kowan da yamen a.

你們 我們 家 我們 說 他們 我們

38. Yasira rana moli rana am, yamen macieza rana

他們 回家 我們 跟隨
jira, yamen masasenad rana do vahay da am, rako a

他們 我們 到達 家 他們的 很大

kakawan a azcip a, yamen citahen o sahad na am,

岩石 洞穴 我們 看 裡面

yato[^]omiyang o rako a apoy ya yada nipidokdok a.

燃燒著 很大的 火 他們 生火

39. O yada nipidokdok a apoy rana am, yada limoten

他們 生火 火 他們 圍著

no aro a tawo wa, yamen kalak nira, ta yamatarek

很多人 我們 很好奇 他們 有的

o yamamasil a, yamatarek o yaomakaw a, yamatarek

釣魚 有的 耕作 有的

o yamangsad so kadayi a, yamatarek o yamangmay a,

棧 小米 有的 作糕

yamatarek o yamitatala a, yasira tomizavozavoz a,

有的 造船 他們 混合的

yamen kalak nira, ta yabo o yajingiyangiyan jira,

我們 好奇 他們 沒有 什麼都有 他們

yamen nimacita do dang a.

我們 看見 那裡

40. O niyahap da rana kazab rana am, maniring sira

拿 他們 月亮 說 他們

收回。

後來，我對他們說：如果這個叫“火”的能煮熟食物和菜的話，我們跟你們要點火好嗎？他們說：好啊，你們可以拿，但等我們找蟲吃以後，跟我們一起回家去。他們說。

他們回家時候，我們也跟他們回去。我們到他們家時，發現他們的是一個大岩洞。我們一看裡面，正燒著很旺的火呢。他們人很多，圍著火。我們看的好稀奇，有的釣魚，有的耕作，有的搗小米，有的做糕，有的造船，什麼樣的活動都有，我們覺得好奇，裡面什麼都有。

他們極的月光見，他們說：

jamen am, citahen nyo pala yan, ta pangayin namen
 我們 看 你們 這 放 我們
 pala ya do apoy an kowan da yamen a, yamen kacita
 火 說 他們 我們 我們 看
 sya, yada kapakatingato sya do rako a apoy a, mo-
 它 他們 放 火 很久
 nay rana am, yaomazidangdang rana am, yamen toda-
 湯熱 我們 看見
 cita rana yakombaz a waranay a oya o apoy kowan
 沸騰 好奇怪 這個 火 說
 namen a.
 我們

41. Madengdeng rana am, moso rana o asi na no kaz-
 煮熟 掉出 肉 眼見
 ab a, kanat da rana sya, kayakan da rana nya aro
 拿起來 他們 它 吃 他們 它 很多
 sira do dang o aro a tawo a anito a kalak namen.
 他們 那裡 很多人 鬼 好奇 我們
 nira.
 他們

42. Miratateng am, monay rana am, yamen maniring
 後來 很久 我們 說
 jira am, apiya-rana-ori mangakipong ta yamarayi
 他們 差不多了 親愛的 很遠
 o ili namen a, mangay namen rana do vahay namen
 村落 我們 去 我們 家 我們的
 a pantan kamo rana yamen so apoy namen rana kowan
 給 你們 我們 火 我們的 說
 namen sira.
 我們 他們

43. Yasira maniring jamen am, nona no yakamo rana
 他們 說 我們 我 你們
 mangay rana do ili nyo wam, ahapey kamo rana o
 去 村落 你們的 給 你們
 apoy nyo, nohon kowan namen a yamen kahap rana
 火 你們 好 說 我們 我們 拿
 sya so yada nitoro jamen a apoy a, yamen kangay
 他們 給 我們 火 我們 回去
 rana yamen katayitayid pa sira yamen kakaro rana
 我們 告別 他們 我們 離開

你們看這(圖). 我們把它放
 在火上, 我們就照看. 他們
 把它放在大火上, 很久以後,
 肉就烤熟了. 裡面的水沸騰
 著. 呢, 這就是火的妙處啊.
 我們說.

煮(烤)熟以後, 他們把肉
 挖出來吃, 那裡有很多鬼,
 我們對他們很好奇.

很久以後, 我們對他們
 說: 各位, 時候差不多了, 我
 們該回我們的部落了. 因
 為我們的村莊很遠, 給我
 們火吧!

他們說: 好, 如果你們急
 著回你們的部落, 這火給
 你們. 我們接近火種以後
 跟他們道別然後我們就
 離開他們回來了.

jira mayi do ili ta.

他們來 村 我們的

44. Yamen miyan Jikarahem am, ya toda esep o apoy

我們 在 地名.

熄滅

火

ta, yamapos o zateb a, yamen kapioli pa mangay

消失.

火炭

我們 回轉

去

mangap so apoy jira a, yada macita yamen am, ya-

拿

火

他們

他們 看見 我們

kamo mangay pa jinowo, yanyo kayi paha kowan da

你們 去

何處

你們 來

又

說 他們

yamen a.

我們

45. Yamen maniring am, nona yamen rana yam, o ya-

我們 說

哦 我們

我們

men niyayi pa am, yanamen nimakahesep so apoy a,

來意

我們 熄滅

火

oriwo yamen nipisinaoli ya mayi paha kowan namen

sira.

他們

我們

回轉

來

說

我們

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

46. Yasira maniring jamen am, ning a cingowan neri

他們 說

我們

哦

原來如此

ya, yakamo nimakahesep a, nokomowan am, cimangap

你們 熄滅

這樣

拿

kamo so apoy am, ano macita nyo wa alikey rana

你們

火

着

你們

很小

o zateb a apoy am, mapisinsinmo kamo so aziyong

火炭

火

收集

你們

漂流不

a kayo wa kapidokdok nyo sya palilahlen, ta ano

不柴

生火

你們 也

生火

若

makahesep kamo wam, oriwo mangay nyo pangapan

熄滅 你們

去

你們

拿取處

so apoy a, ayoy kowan namen a yamen kayi rana.

火

謝" 說

我們

我們 回來

47. Yamen mayi rana am, ano yalikey rana o apoy

我們 來

若 很小

火

do zateb am, yamen mapisinsinmo rana so aziyong

火炭

我們

收集

漂流不

a kayo wa, yamen kapidokdok sya palilahlen a,

不柴

我們

生火

燒火

我們來到 Jikarahem 時，我們
們的火熄了，我們又轉頭
去跟他們要火，他們看見我
們，說：你們又要去何處啊！
怎麼又來了呢？

我們說：我們再來是因為我
們的火熄滅了，所以我們
才又來了。

他們說：哦，原來如此啊！
你們的火種熄了，好吧！再
給你們火種，如果你們看火
快要滅了的時候，你們
就撿些漂流木，然後燃
燒著，這樣，如果你們的火
種萬一又熄了，就可以回到
你們燒的地方取火，我們
向他們謝，然後便回來了。
在我們回來的途中，我們看
見火種快熄了，我們就撿
一些漂流木來燒，一見火種快

jira mayi do ili ta.

他們來 村 我們的

44. Yamen miyan Jikarahem am, ya toda esep o apoy

我們 在 地名.

熄滅

火

ta, yamapos o zateb a, yamen kapioli pa mangay

消失.

火炭

我們

回轉

去

mangap so apoy jira a, yada macita yamen am, ya-

拿

火

他們

他們

看見

我們

kamo mangay pa jinowo, yanyo kayi paha kowan da

你們 去

何處

你們

來

又

說

yamen a.

我們

45. Yamen maniring am, nona yamen rana yam, o ya-

我們 說

哦 我們

我們

men niyayi pa am, yanamen nimakahesep so apoy a,

來

我們

熄滅

火

oriwo yamen nipisinaoli ya mayi paha kowan namen

sira.

他們

46. Yasira maniring jamen am, ning a cingowan neri

他們 說

我們

哦

原來如此

ya, yakamo nimakahesep a, nokomowan am, cimangap

你們

熄滅

這樣

拿

kamo so apoy am, ano macita nyo wa alikey rana

你們

火

着

你們

很小

o zateb a apoy am, mapisinsinmo kamo so aziyong

火炭

火

收集

你們

漂流不

a kayo wa kapidokdok nyo sya palilahlen, ta ano

不

生火

你們

生火

若

makahesep kamo wam, oriwo mangay nyo pangapan

熄滅

你們

去

你們

拿取處

so apoy a, ayoy kowan namen a yamen kayi rana.

火

謝

說

我們

我們

回來

47. Yamen mayi rana am, ano yalikey rana o apoy

我們

若

很小

火

do zateb am, yamen mapisinsinmo rana so aziyong

火炭

我們

收集

漂流不

a kayo wa, yamen kapidokdok sya palilahlen a,

不

我們

生火

燒火

我們來到 Jikarahem 時，我們
們的火熄了，我們又轉頭
去跟他們要火，他們看見我
們，說：你們又要去何處啊！
怎麼又來了呢？

我們說：我們再來是因為我
們的火熄滅了，所以我們
才又來了。

他們說：哦，原來如此啊！
你們的火種熄了，好吧！再
給你們火種，如果你們看火
快要滅了的時候，你們
就撿些漂流木，然後燃
燒著，這樣，如果你們的火
種萬一又熄了，就可以回到
你們燒的地方取火，我們
向他們謝，然後便回來了。
在我們回來的途中，我們看
見火種快熄了，我們就撿
一些漂流木來燒，一見火種快

akman so sang ta, ano yalikey rana o apoy namen
 如 那樣 若 很小 火 我們
 am, akman so sang ta yamen mapisinsinmo so azi-
 如 那樣 我們 收集 漂流不
 yong a kayo wa yapalilahen a, yamen tonoktokan do
 不柴 燒火 我們 直達
 ili ta ya, yamen jinimakasespi rana ya, ciring da
 村莊 我們 沒有熄火 話 他們的
 no anito Jikarahem jamen a.
 鬼 地名 我們

48. Miratateng am, yanamen masasnad do vahay ta
 後來 我們 到達 家
 yam, yamen citahen inyo am, yakamo tomikaharaharag
 我們 看 你們 你們 仰躺著
 a, yamakcin a yabo so kanen a yabo so inomen a,
 很食我 沒有 飯 沒有 喝的
 yakalingongawan, kowan da sira, o kakteh da kano
 飢餓 他們 他們 兄弟姊妹們 和
 akay da, ka ji da rana esepan so apoy da nira
 祖父他們的 不 他們 熄 火 他們的 他們
 ori, ta mapisinsinmo sira so owoman a, kayo wa,
 收集 採集 他們 粗大的樑 不柴
 pidokdoken da.
 生火

49. Yamen maniring am, apiya sira ya, mangwat ta
 我們 說 好 他們 燒熱
 rana so cinowat a ipinom ta sira kowan namen a, men
 用水 給喝 他們 說 我們 我們
 ikapidokdok rana so apoy a yamen kapangowat
 生火 火 我們 燒熱水
 rana do kazab a, yamakowat rana am, yanamen rana
 月光貝 煮湯 我們
 pinomen rana inyo, oriwo yanyo ikapiya rana ya
 給喝 你們 你們 好
 kowan da sira ning a cingowan neri ya ayoy ta
 說 他們 他們 呀 原來是這樣 謝
 maviyay namen kowan da.
 活 我們 說 他們

50. Oriwo niyapowan na no apoy da rana, niyakan
 來自 火 他們的 才吃
 da rana so kankanen no nimetak dolalitan a.
 他們 食物 破裂 硬石

熄火。我們就檢漂流木來
 燒，就這樣我們的火種帶
 回家來的了，這是Jikaraem的
 鬼告訴我們這麼做的。

我們到家後，一看你們，全
 部因為飢渴而昏躺在地上，
 他們這樣告訴他們的兄弟姊
 妹和祖父。後來他採集了
 一些較粗大的枯樹來燒
 火，使火不熄滅。

我們還說：他們怎麼那呵，
 我們來燒熱水給他們喝
 吧。於是我們趕緊生火，用
 月光貝殼燒熱水，然後
 給你們喝，這樣，你們才
 好起來的。哦，原來如此，
 感謝，讓我們還活著。他
 們說。

那就是火的來源，石生的人
 因此才有吃到煮熟的食物。